

ISSN 0131-6117

Рус-
R U S S I A N
СЛОВА
S P E E C H
РЕЧЬ

МОСКВА, 2021



МАЙ – ИЮНЬ

Журнал основан в январе 1967 года

Выходит 6 раз в год

Главный редактор:

А. Д. Шмелев д. ф. н., проф., Московский педагогический государственный университет;
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Зам. главного редактора:

М. Л. Каленчук д. ф. н., член-корр. РАО, проф., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Е. Я. Шмелева к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Редколлегия:

Е. Л. Березович д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Уральский федеральный университет
А. А. Гиппиус д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»; Институт славяноведения РАН
М. Горэм PhD, проф., Флоридский университет, США
В. В. Дементьев д. ф. н., проф., Саратовский национальный исследовательский государственный университет
им. Н. Г. Чернышевского
А. Ф. Журавлев д. ф. н., проф., Институт славяноведения РАН; Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова
А. А. Кибрик д. ф. н., проф., Институт языкознания РАН; Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова
Ю. А. Клейнер д. ф. н., проф., Санкт-Петербургский государственный университет
А. М. Красовицкий PhD, Оксфордский университет, Великобритания
М. А. Кронгауз д. ф. н., проф., Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
М. А. Осадчий д. ф. н., проф., Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина
М. С. Полинская PhD, проф., Мэрилендский университет, США
Е. Ю. Протасова PhD, проф., Хельсинкский университет, Финляндия
Х. Пфандль Dr. phil., проф., Грацский университет, Австрия
Л. Рязанова-Кларк PhD, проф., Эдинбургский университет, Великобритания
А. А. Соколянский д. ф. н., проф., Северо-Восточный государственный университет

Зав. редакцией: **О. В. Антонова**

Зав. отделами: **А. В. Занадворова, М. А. Пузина**

Статьи отбираются редколлегией
журнала на основе анонимного
независимого рецензирования.

Журнал индексируется в: Российский
индекс научного цитирования (РИНЦ).

Адрес редакции: 119019, Москва,
ул. Волхонка, 18/2, Институт русского
языка им. В. В. Виноградова РАН,
редакция журнала «Русская речь»

Телефон: +7 495 637-27-35

E-mail: rus-rech@mail.ru

Сайт: <http://russkayarech.ru/>

© Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
© Государственный институт
русского языка им. А. С. Пушкина
© Российская академия наук
© Составление. Редколлегия журнала
«Русская речь», 2021

ISSN 0131-6117

Russian RUSSKAYA Speech RECH'

MOSCOW, 2021



MAY-JUNE

Founded in January 1967

6 issues per year

Editor-in-chief:

Alexei D. Shmelev Moscow State University of Education; Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Moscow, Russia

Assistant editors:

Maria L. Kalenchuk Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Moscow, Russia

Elena Ya. Shmeleva Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Moscow, Russia

Editorial board:

Elena L. Berezovich Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

Vadim V. Dementyev Saratov State University, Saratov, Russia

Alexei A. Gippius National Research University Higher School of Economics; Institute of Slavic Studies (RAS), Moscow, Russia

Michael Gorham University of Florida, Gainesville, USA

Andrey A. Kibrik Institute of Linguistics (RAS), Moscow, Russia; Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Yury A. Kleiner St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia

Alexander M. Krasovitsky University of Oxford, UK

Maxim A. Kronhaus National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia

Mikhail A. Osadchiy Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

Heinrich Pfandl University of Graz, Austria

Maria Polinsky University of Maryland, College Park, USA

Ekaterina Y. Protassova University of Helsinki, Finland

Larissa Ryazanova-Clarke University of Edinburgh, UK

Alexander A. Sokolyansky North-Eastern State University, Magadan, Russia

Anatoly F. Zhuravlev Institute of Slavic Studies (RAS); Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Managing editor:

Olga V. Antonova

Editorial staff:

Anna V. Zavadvorova, Maria A. Puzina

Articles are selected by the editorial board on the basis of blind peer review process.

Abstracting / Indexing: Rossiiskii indeks nauchnogo tsitirovaniya (RINTS).

Address: «Russkaya rech'», editorial office, Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Volkhonka street, 18/2, Moscow, 119019, Russia

Telephone: +7 495 637-27-35

E-mail: rus-rech@mail.ru

Website: <http://russkayarech.ru/>

Содержание

Проблемы современного русского языка

- 7..... М. М. Вознесенская. *Большой Брат vs Старший Брат*
(об одной цитате из романа Дж. Оруэлла «1984»: перевод и функционирование в русском языке)
- 19..... Д. Г. Демидов, Юй Цзы-Лань. Как образовались имена
без суффиксов типа *призыв, разгар, отрыв?*
О прямом и обратном словообразовании
- 31..... А. В. Занадворова. *Диабетичка vs идиотка*.
Феминитивы от названия человека по болезни:
особенности семантики и прагматики
- 47..... Ю. В. Зверева. «Знать свои рямки»: слова с корнем *рям-/рем-*
в русских говорах Пермского края
- 60..... И Лицунь. Метафорическое переосмысление модных слов
(на материале русского и китайского языков)
- 67..... А. С. Кулева, Л. Л. Шестакова. Просторечная лексика
в динамике ее словарного описания
- 83..... А. В. Петров, Е. В. Виноградова. Функционирование
устойчивых сочетаний с компонентом *жар-птица*
в современном русском языке

Из истории русского языка

- 91..... Р. И. Розина. Корифей пропаганды, или Риторика Сталина
- 104..... Е. В. Учайкина. *Приемный покой и приемное отделение*.
К истории номенклатурных единиц
- 114..... И. П. Черноусова. Город в былинной картине мира

Contents

Issues of Modern Russian Language

- 7..... Maria M. Voznesenskaya. A Quote *Big Brother* from the Novel
“Nineteen Eighty-Four” by George Orwell:
Translation and Functioning in Russian
- 19..... Dmitry G. Demidov, Yu Tzu-Lan. How Were Nonsuffixal Nouns
Such as *Призыв*, *Разгар*, *Отрыв* Formed?
A Discussion Focuses on Direct- and Back-Formation
- 31..... Anna V. Zandvorova. *Diabetichka* vs. *Idiotka*. Feminines Formed
from the Names of Illnesses: Features of Semantics and Pragmatics
- 47..... Yuliya V. Zvereva. “Know Your Ryamki”: Words with the Root *Ryam-/Rem-*
in the Russian Dialects of the Perm Region
- 60..... Yi Liqun. Metaphorical Reinterpretation of Trendy Words
(On the Material of Russian and Chinese Languages)
- 67..... Anna S. Kuleva, Larisa L. Shestakova. Substandard Lexis in the Dynamics
of Its Dictionary Description
- 83..... Alexander V. Petrov, Ekaterina V. Vinogradova. The Functioning
of the Word-Combinations with the *Firebird* Component
in Modern Russian

From the History of the Russian Language

- 91..... Raisa I. Rozina. The Giant of Propaganda, or Stalin’s Rhetoric
- 104..... Elena V. Uchaikina. *Priemnyi Pokoi* and *Priemnoe Otdelenie*.
To the History of Nomenclature Units
- 114..... Irina P. Chernousova. A City in the Epic Tale Picture of the World